

NIELS HAV (Lemvig, 7 de noviembre de 1949) es un poeta con dedicación, y una voz nórdica contemporánea. Algunos de sus títulos: *Når jeg bliver blind* [Cuando me volví ciego] (1995), *We Are Here* (2006), o *De gifte koner i København* [Las mujeres casadas de Copenhague] (2009). Su poesía y sus relatos de ficción han sido publicados en varias revistas y antologías, habiendo sido traducido al inglés, árabe, español, italiano, turco, alemán y chino.

Niels Hav se crió en una granja al oeste de Dinamarca, y en la actualidad reside en la parte más multiétnica y de mayor sabor de la capital danesa. Viajero en plenitud y amplitud, ha recorrido Europa, Asia y Norte y Sur de América.

Es autor de tres libros de relatos y seis de poesía, y ha sido galardonado con varios prestigiosos premios, entre ellos The Danish Arts Council.

Min fantastiske pen

Jeg skriver helst

med en brugt kuglepen fundet på gaden,

eller en reklamepen, gerne fra el-installatøren,

tankstationen eller banken.

Ikke kun fordi de er billige,

men jeg forestiller mig at sådan noget skrivegrej

vil fusionere min skrift med industrien,

specialarbejdernes sved, direktionskontorerne

og hele tilværelsens mystik.

Engang skrev jeg sirlige digte med fyldepen

- ren lyrik om det rene ingenting -

men i dag vil jeg godt have lort på papiret,

gråd og snot.

Poesi er ikke for tøsedrenge!

Et digt må være lige så ærligt som aktieindekset

- en blanding af realiteter og regulært bluff.

Hvad er man efterhånden for fin til?

Ikke ret meget.

Derfor holder jeg øje med obligationsrenten

og de seriøse papirer. Fondsbørsen

hører med til virkeligheden - ligesom digte gør.

Og derfor er jeg så glad for den her kuglepen

fra banken, som jeg fandt en blæksort nat

foran en lukket kiosk. Den lugter

svagt af hundepis og skriver fantastisk.

Mi pluma fantástica

Prefiero escribir

con una pluma usada encontrada en la calle

o con una de publicidad, feliz de que promueva al electricista,

la gasolinera o el banco.

No sólo porque son gratuitas

sino imagino que esos implementos de escribir

fusionarán mi escritura con la industria

el sudor de los obreros calificados, las oficinas

y la mística de toda existencia.

Una vez escribía minuciosos poemas con pluma de fuente

poesía pura sobre la pura nada

pero ahora me gusta que en el papel haya mierda,

lágrimas y mocos.

¡La poesía no es para los apocados!

Un poema deba ser tan honesto como las cotizaciones de la bolsa

una mezcla de realidad y fanfarronería.

¿Qué queda aún que hiera nuestra sensibilidad?

No mucho.

Por eso no pierdo de vista el mercado de valores

y los documentos importantes. La bolsa

forma parte de la realidad como la poesía.

Y por eso estoy tan contento con este bolígrafo

de un banco que me encontré una negra noche

frente a una tienda cerrada. Huele

vagamente a meado de perro y escribe fantásticamente.

Til digternes forsvar

Hvad skal vi gøre med digterne?

Dem er det synd for,

de er så hjerteskrærende i deres sorte tøj

blåfrosne af indvendige polarstorme.

Poesien er en frygtelig pest,

de smittede går rundt og jamrer sig,

deres skrig forgifter atmosfæren som udslip

fra mentale atomkraftværker. Det er så psykisk.

Poesien er en tyrann;

den holder folk vågne om natten og ødelægger

ægteskaberne,

den driver mænd ud i øde sommerhuse midt om vinteren,

der sidder de forpinte med høreværn og halstørklæder.

En hæslig tortur.

Poesi er en plage,

værre end gonoré - en grusom pestilens.

Men tænk på digterne, de har det hårdt,

bær over med dem!

De er hysteriske som højgravide tvillingemødre,

de skærer tænder i søvne, spiser jord

og græs. De står i timevis udenfor i blæsten

plaget af ufattelige metaforer.

Hver dag er en højtid for dem.

Åh, hav barmhjertighed med digterne,

de er døve og blinde,

hjælp dem i trafikken, hvor de vakler rundt

med deres usynlige handicap: De husker

alt muligt. Af og til standser en af dem op

og lytter efter en fjern udrykning.

Vis hensyn.

En defensa de los poetas

¿Qué hacer con los poetas?

La vida los maltrata

se ven tan lastimeros vestidos de negro

con la piel azulosa de sus borrascas interiores.

La poesía es una horrible enfermedad

los infectados deambulan quejándose

sus gritos contaminan la atmósfera como escapes

de estaciones atómicas de la mente. Es algo tan sicótico.

La poesía es un tirano

desvela por las noches y deshace matrimonios

arrastra a la gente en mitad del invierno a desoladas cabañas

donde permanecen ateridos, con sus orejeras y gruesas bufandas.

¡Imagínense qué tortura!

La poesía es una plaga

peor que la gonorrea, una abonimación terrible.

Pero consideren a los poetas, no es fácil para ellos.

Trátenlos con paciencia.

Son histéricos como si estuvieran embarazados de gemelos

crujen los dientes cuando duermen, comen tierra

y hierba. Se pasan horas en medio del viento ululante

atormentados por asombrosas metáforas.

Todos los días son sagrados para ellos.

Oh, por favor, apiádense de los poetas

son sordos y ciegos

ayúdenlos a cruzar las calles por donde van dando tumbos

con su invisible impedimento:

recordando toda suerte de cosas. De vez en cuando

uno se detiene a escuchar una sirena distante.

Sean considerados con ellos.

Poeterne er som sindssyge børn

jaget hjemmefra af den samlede familie.

Bed for dem;

de er født ulykkelige -

deres mødre har grædt over dem,

søgt lægehjælp og juridisk bistand,

indtil de bare gav op

for at frelse deres egen forstand.

Åh, græd over poeterne!

Dem er der ingen redning for.

Befængt med lyrik som hemmeligt spedalske

er de spærret inde i deres egen fantasi -

en uhyggelig ghetto, fyldt med dæmoner

og ondskabsfulde spøgelser.

Når du på en klar sommerdag med strålende sol

ser en stakkels digter

komme vaklende ud fra en opgang, bleg

som en dødning og vansiret af spekulationer -

så gå hen og hjælp ham!

Bind hans snørebånd, tag ham med

over i parken og sæt ham på en bænk

i solen. Syng lidt for ham,

giv ham en is og fortæl ham et eventyr;

han er så ked af det.

Han er helt ødelagt af poesi.

Niels Hav

Los poetas son como niños locos

expulsados de su casa por toda la familia.

Rueguen por ellos;

han nacido tristes

–sus madres lloraron por ellos

acudieron a médicos y abogados– hasta que

tuvieron que darse por vencidas

por temor a perder la cabeza.

¡Oh, lloren por los poetas!

No tienen salvación.

Infectados de poesía como leprosos secretos

están presos en su mundo fantasioso.

Un asqueroso barrio lleno de demonios

y fantasmas vengativos

Cuando un claro día de verano, de sol radiante,

vean a un pobre poeta

salir tambaleante de su edificio

pálido, como un cadáver

y desfigurado por las especulaciones

¡Acérquense a auxiliarlo!

Amárrenle los cordones de los zapatos

llévenlo hasta el parque

y ayúdenlo a sentarse en un banco al sol.

Cántenle un poquito

cómprenle un helado y háganle un cuento

para que no se sienta tan triste.

¡Está completamente arruinado por la poesía!

(Traducción de Orlando Alomá)